

Dansende voetjes

Pies danzantes

Dancing feet





EN

When little Luca can't sleep, his mommy rocks him back and forth to the rhythm of happy merengue music. Luca loves it when mom does that. Sometimes his hands and feet wave along. After a while he falls asleep peacefully.

NL

*Als kleine Luca niet kan slapen, wiegt zijn mama hem heen en weeg op het ritme van vrolijke merengue muziek. Luca vindt het heerlijk als mama dat doet. Af en toe zwaaien zijn handjes en voetjes mee. Na een poosje valt hij rustig in slaap.*

ES

Cuando el pequeño Luca no puede dormir, su mamá lo mece al ritmo de una alegre música de merengue. A Luca le encanta que mamá haga eso. De vez en cuando, sus manitas y sus pies se balancean. Al cabo de un rato, se duerme plácidamente.





**EN** Luca grows and grows. He loves to walk, jump and run around. But most of all he likes it when there is music. Daddy teaches Luca to dance. He takes him by his little hands and puts him on his big and strong feet. And there they go: Barrabim barrabam barra bim boum bam!

**NL** *Luca groeit en groeit. Hij houdt ervan om rond te lopen en springen. Als er muziek is, wordt hij helemaal blij. Papa neemt Luca bij zijn handjes en zet hem op zijn grote, stevige voeten. Zo leert Luca zijn eerste danspasjes: Barrabim barrabam barra bim boum bam!*

**ES** Luca crece y crece. Le gusta correr y saltar. Si hay música, será completamente feliz. Papá toma a Luca de las manos y lo pone sobre sus grandes y robustos pies. Así es como Luca aprende sus primeros pasos de baile: Barrabim barrabam barra bim boum bam!





- EN** Music flows through his whole body. His thoughts are always filled with beautiful melodies. Luca could dance all day, every day. But at school he has to sit still behind his desk most of the time.
- NL** *Als hij ouder wordt, vult zijn hele lichaam zich meer en meer met muziek. In zijn gedachten klinken er altijd leuke melodietjes. Liefst zou hij de hele dag willen dansen. Maar op school moet hij vooral stil zitten aan zijn bank.*
- ES** A medida que se hace mayor, todo su cuerpo se llena cada vez más de música. En su mente siempre suenan melodías divertidas. Preferiría bailar todo el día. Pero en el colegio tiene que quedarse casi siempre quieto en su silla.





- EN** Teacher Camila teaches him math and how to read, but his feet don't really want to calculate. They are slowly starting to dance. And then faster and faster. When teacher Camila turns around to write something on the board, Luca's feet can't hold it anymore. He starts to dance through the classroom.
- NL** *Juf Camila leert hem rekenen en lezen, maar zijn voeten willen niet cijferen. Ze beginnen langzaam te dansen. En dan sneller en sneller. Als juf Camila zich omdraait om iets op het bord te schrijven, kunnen Luca's voeten het niet meer houden. Hij begint door de klas te dansen.*
- ES** La profesora Camila le enseña matemáticas y a leer, pero sus pies no quieren calcular. Poco a poco empiezan a bailar. Y cada vez más rápido. Cuando la profesora Camila se da la vuelta para escribir algo en la pizarra, los pies de Luca no pueden aguantar más. Empieza a bailar por toda la clase.





**EN** His classmates love it and join him. They sing, dance, clap and laugh. Teacher Camila turns around and sees the joy. She can't help it and starts dancing with the kids. So it turns out to be a wonderful day at school!

**NL** *Zijn klasgenootjes vinden het geweldig en beginnen vrolijk mee te dansen. Ze zingen, dansen, klappen, lachen. Juf Camila draait zich om en ziet de vrolijkheid. Boos worden kan ze niet. Ze danst mee met de kinderen. Zo wordt het toch weer een leuke dag op school.*

**ES** A sus compañeros les encanta y se unen a él. Cantan, bailan, aplauden y ríen. La profesora Camila se da la vuelta y ve la alegría. No puede evitarlo y se pone a bailar con los niños. Así que resulta ser un día maravilloso en la escuela.





EN

On his way home he passes by a group of street musicians. Immediately his feet start to dance when he hears the music. The street musicians love the way Luca dances.. They follow him with their music.

NL

*Onderweg naar huis komt Luca een groepje straatmuzikanten tegen. Zijn voetjes beginnen weer meteen mee te dansen als hij de muziek hoort. De straatmuzikanten worden ook helemaal blij als ze zijn vrolijke bewegingen zien. Ze volgen Luca met hun muziek.*

ES

De camino a casa, pasa junto a un grupo de músicos callejeros. Inmediatamente sus pies se ponen a bailar al oír la música. A los músicos callejeros les encanta cómo baila Luca.. Le siguen con su música.





**EN** Along the way, more and more people join in. Luca's dance moves are contagious. The merry dancers arrives at the beach. Even the palm trees sway along to the rhythm of the music. They dance until the sun sets very suddenly.

**NL** *Onderweg sluiten meer en meer mensen zich aan. De danspasjes van Luca werken aanstekelijk. De vrolijk stoet komt aan op het strand. Zelfs de palmbomen wiegen mee op het ritme van de muziek. Ze dansen tot de zon heel plots ondergaat.*

**ES** Por el camino, cada vez se une más gente. Los pasos de baile de Luca son contagiosos. La alegre procesión llega a la playa. Hasta las palmeras se mecen al ritmo de la música. Bailan hasta que el sol se pone de repente.





**EN** When Luca comes home, his feet are tired. He immediately lays down in the hammock. Mom brings him his dinner: plantain with salami. She gently rocks him back and forth to the rhythm of the cheerful merengue music the neighbour is playing in the distance. Luca falls asleep like a baby.

**NL** *Als Luca thuiskomt, zijn zijn voetjes moe. Hij legt zich meteen in de hangmat. Mama brengt hem zijn avondeten: bakbanaan met salami. Ze wiegt hem zachtjes heen en weer op het ritme van de vrolijke merengue muziek die de buurman in de verte speelt. Luca valt als een baby in slaap.*

**ES** Cuando Luca llega a casa, tiene los pies cansados. Inmediatamente se tumba en la hamaca. Mamá le trae su cena: plátano frito con salami. Lo mece suavemente de un lado a otro al ritmo de la alegre música de merengue que el vecino toca a lo lejos. Luca se duerme como un bebé.





EN

**This story is a project of non-profit organization Biblioteka Mao.  
Written and illustrated by Adriaan Vermeulen, Emma Lansens, Genesis Fernandez,  
Leidy Soto, Lieve Vanduffel, Lut Delva, Mónica Delgado.**

NL

*Dit verhaal is een project van vzw Biblioteka Mao.  
Geschreven en geïllustreerd door Adriaan Vermeulen, Emma Lansens, Genesis Fernandez,  
Leidy Soto, Lieve Vanduffel, Lut Delva, Mónica Delgado.*

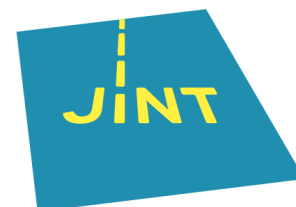
ES

**Esta historia es un proyecto de la organización sin fines de lucro Biblioteka Mao.  
Escrito e ilustrada por Adriaan Vermeulen, Emma Lansens, Genesis Fernandez,  
Leidy Soto, Lieve Vanduffel, Lut Delva, Mónica Delgado.**

♥ with support of | *met steun van* | con el apoyo de



Co-funded by  
the European Union



Provincie  
Antwerpen

